

Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkie dni cierpiącego są złe, ale dobre serce* to ciągła uczta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla tego, kto cierpi, każdy dzień jest zły, ale pogodne serce to ciągła uczta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystkie dni strapionego są złe, ale kto jest wesołego serca, ma nieustanną ucztę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie dni ubogiego są złe; ale kto jest wesołego serca, ma gody ustawiczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkie dni ubogiego złe, myśl bezpieczna jako ustawiczne gody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie dni są złe dla uciśnionego, a serce pogodne - to wieczysta uczta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkie dni uciśnionego są złe; lecz człowiek wesołego usposobienia ma ustawiczną ucztę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla uciskanego każdy dzień jest ciężki, zadowolone serce ma nieustanną ucztę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla zmartwionego wszystkie dni są złe, ale szczęśliwe serce wiecznie ucztuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla strapionego wszystkie dni są złe, lecz radosne serce ustawicznie świętuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ввесь час очі поганих очікують зло, а праведні постійно мовчать.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkie dni biednego są smutne; ale kto jest właściwego usposobienia, ma ustawiczne wesele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkie dni uciśnionego są złe, ale kto jest w dobrym nastroju serca, bezustannie ucztuje.

¹⁾ dobre serce, טוב־לב (tow lew), lub: (1) radosne serce; (2) właściwa postawa serca.